

## CURRICULUM VITAE

---

Name: **Kathleen Ferny**  
Address: **Rijsblokstraat 28**  
**2970 Schilde**  
**Belgium**  
Phone: **+32 3 238 93 13**  
Mobile: **+32 477 27 00 89**  
Date of birth: **19 September 1968**  
E-mail: **kathleen.ferny@gmail.com**

---

### LANGUAGE COMBINATION

Dutch/Flemish into ENGLISH

### EDUCATION

- University College: Katholieke Vlaamse Hogeschool/ Antwerp  
1988-1992

#### Master's in Translation **English, Spanish, Dutch**

Dissertation: La narrativa mexicana contemporánea: antología y análisis

- Universidad Nacional Autónoma de México/ Mexico City  
1992-1993  
**Mexican Studies**

### EXCHANGES AND SCHOLARSHIPS

- Cultural exchange programme with AFS in Colima, Mexico (1986-1987)
- Scholarship of the Flemish Government for Mexico (1992-1993)

### EXPERIENCE

- **Freelance translator in Belgium since April 1997**
- **Sworn before the Court of First Instance in Antwerp, Belgium**

#### Areas of specialisation:

- **Medical/Pharmaceutical** (patient leaflets, general pharmaceutical, medical translations, scientific papers, informed consent forms, patient information sheets, laboratory reference ranges, hospital (discharge) reports, marketing authorisation documents, summaries of product characteristics, clinical trial documents, etc.)
- **European Union** (Regulations, policy documents, subsidy documents, etc.)
- **Bank and Insurance** (commercial product information, claims handling, general terms and conditions, policy documents, etc.)
- **IT** (software application manuals, instructions, websites, etc.)
- **General business** (contracts, correspondence, procedures, general terms and conditions)
- **Legal documents**
- **Environment**
- **Telecom**
- **Tourism**
- **Architecture**

- Commercial documents
- Cultural and educational documents
- etc.

<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Previous work experience in Mexico (1992-1996)</b></li> </ul>
---

- **Freelance translations from and into English, Spanish and Dutch**

- **Harmon Hall, English for Executives/ Mexico**

English teacher

1996

- **Televisa - television company/ Mexico**

Trilingual assistant of the vice-president

1996

- **Hamer Sharp School, English for Executives**

Director of the school, administrative and academic responsibilities

1994, 1995

- **Translation agency Koiné**

Freelance translator

1994, 1995

- **Translation agency Willy De Winter**

Freelance translator

1993

## **SOFTWARE**

Microsoft Windows

SDL Trados studio 2015 (2017 license, not installed yet)